

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA ERRETERIAKO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, MADALEN KALEKO 27. ZENBAKIKO ERAIKINA (UDAL LIBURUTEGI ZAHARRA) GAITU ETA EGOKITZEKO, ETORKIZUNEAN ERAIKIN HORRETAN BERTAN TOKI BAT LAGATZEKO, BADALAB HIZKUNTZA BERRIKUNTZAKO PARTZUERGOAK ERABIL DEZAN.

ELKARTU DIRA

Alde batetik, **Markel OLANO ARRESE**, Gipuzkoako diputatu nagusia, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta ordezkartzen 6/2005 Foru Arauak, uztailaren 12koak, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Erakunde Antolaketa, Gobernu eta Administrazioari buruzkoak, 17.1 eta 22.1 artikuluetan ezarritakoari jarraituz. Dokumentu hau sinatzeko espresuki baimenduta dago Diputatuen Kontseiluak 2021eko azaroaren 22an egindako bileran hartutako erabakiaz.

Bestetik, **Aizpea OTAEGI MITXELENA**, Errenteriako alkatea, udal horren ordezkartzen. Dokumentu hau sinatzeko espresuki baimenduta dago Tokiko Gobernu Batzarrak 2021eko abenduaren 2an egindako bileran hartutako erabakiaren bidez.

Parte hartzaileek elkarri aitortzen diote **LANKIDETZA HITZARMEN** hau sinatzeko behar den lege gaitasuna, eta horretarako:

ADIERAZTEN DUTE

-I-

Gipuzkoa lurralde euskaraduna da, euskaraz bizi nahi duena. Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiaren asmoa da bere hizkuntza jarduna eta euskararen erabilera bultzatzeko garatzen dituen ekimenak lurraldeko errealitate soziolinguistikoarekin bat etor daitezela. Foru Aldundiaren helburua da euskaraz bizitzeko eskubidearen alde lan egitea, bere jardunean

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA Y EL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA PARA LA HABILITACIÓN Y ACONDICIONAMIENTO DEL EDIFICIO DE LA CALLE MADALEN Nº27, ANTIGUA BIBLIOTECA MUNICIPAL, CON EL FIN DE LA FUTURA CESIÓN DE UN ESPACIO EN EL MISMO PARA SU USO POR EL CONSORCIO DE INNOVACION LINGÜÍSTICA BADALAB.

REUNIDOS

De una parte, **Markel OLANO ARRESE**, diputado general de Gipuzkoa, en nombre y representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en virtud de lo establecido en los artículos 17.1 y 22.1 de la Norma Foral 6/2005, de 12 de julio, sobre Organización Institucional, Gobierno y Administración del Territorio Histórico de Gipuzkoa. Se halla facultado expresamente para la firma del presente documento por acuerdo del Consejo de Gobierno Foral en sesión celebrada el día xx de noviembre de 2021.

De otra parte, **Aizpea OTAEGI MITXELENA**, alcaldesa de Errenteria, en representación de dicho ayuntamiento. Se halla facultada expresamente para la firma del presente documento por acuerdo de la Junta de gobierno local en sesión celebrada el día 2 de diciembre de 2021.

Las personas intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, y a tal efecto:

EXPONEN

-I-

Gipuzkoa es un territorio vasco parlante, que desea vivir en lengua vasca. Por ello, es propósito de la Diputación Foral de Gipuzkoa que su práctica lingüística y las iniciativas que desarrolle para la promoción del uso del euskera sean coincidentes con la realidad sociolingüística del territorio. La Diputación Foral tiene como objetivo trabajar a favor del

euskal hizkuntzari lehentasuna emanaz eta euskaraz bizitzeko aukera legez bermatzeko urratsak sendotuz. Zentzu horretan, Gipuzkoako Foru Aldundiak duela urte askotik hona lan egiten du ekintza ugariaren bitartez helburu ezberdinekin,

-II-

Gipuzkoako Foru Aldundiko Hizkuntza Berdintasuneko Zuzendaritzak 2015ean prozesu parte-hartzaile bat hasi zuen euskara gizartean indarberritzeko zereginetan nahasitako sektoreekin, euskara gizartean indarberritzearekin lotutako sektore sozial eta ekonomikoan berrikuntza sortzeko beharrezkoak diren oinarriak aurkitzeko xedez, lankidetzak publiko-privatu edo soziala sustatuz.

Prozesu parte-hartzaile horren ondorio izan zen Badalab proiektua, zeinaren helburua Gipuzkoan lekutzen den eta eragile publiko eta pribatuen lankidetzaz eratutako laborategi bat abian jartzea baita, euskal gizartearen sektore ezberdinetan proiektu berritzaileak bultzatuko dituen eta euskara komunikaziorako hizkuntza nagusi bilakatzeko asmoa duen testuinguru eleaniztun berri batean.

-III-

Prozesu parte-hartzailean zehar egindako lanen ondorioz Badalab hizkuntza berrikuntzako laborategia hartzeko erakunde bat eratzeak erabakia hartu da. Horretarako, izaera publikoko baina partaidetza pribatuko erakunde bat eratzea erabaki da, Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoa.

-IV-

Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoak, bere jardura gauzatzeko, berrikuntza soziolinguistikoaren esparruan erreferentzia izan nahi duen espazio fisiko bat izango du, eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren Etorkizuna

derecho a vivir en euskera, otorgando prioridad a la lengua vasca en su actividad y fortaleciendo los pasos para garantizar legalmente la posibilidad de vivir en euskera. En este sentido, la Diputación Foral de Gipuzkoa viene trabajando desde hace muchos años mediante múltiples acciones con diferentes objetivos.

-II-

La Dirección General de Igualdad Lingüística de la Diputación Foral de Gipuzkoa inició en 2015 un proceso participativo con los sectores implicados en la revitalización social del euskera, con el objetivo de encontrar las bases necesarias para generar innovación en el sector social y económico de la revitalización social del euskera, fomentando la colaboración público-privada o social.

Fruto de aquel proceso participativo fue el proyecto Badalab, cuyo objetivo es poner en marcha un laboratorio, ubicado en Gipuzkoa y fundado en el trabajo cooperativo de los agentes públicos y privados, que promueva proyectos innovadores en los diferentes sectores de la sociedad vasca y que pretenda convertir el euskera en la lengua principal de comunicación en un nuevo contexto plurilingüe.

-III-

Los trabajos realizados durante el proceso participativo han cristalizado en la decisión de promover la constitución de una entidad para dar cabida al laboratorio de innovación lingüística Badalab. Para ello, se ha optado por la constitución de un ente de naturaleza pública, pero con participación privada, el Consorcio de Innovación Lingüística Badalab.

-IV-

El Consorcio de Innovación Lingüística Badalab contará para el desempeño de su actividad con un espacio físico que pretende ser punto de referencia en el ámbito de la innovación sociolingüística, y formará parte de la red de centros

Eraikiz dinamikak bultzatutako erreferentziazko zentroen sarearen parte izango da.

Lurralde orekaren irizpideei jarraituz, Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoaren egoitza Erreterian kokatuko da. Udalerrri hori lurraldeko hirugarren udalerrri biztanletsuena da, eta gehienak euskal hitzunik dira, eta hainbat jatorritako 50 hizkuntza baino gehiago bizi dira bertan. Gainera, ekosistema teknologiko, kultural eta asoziatibo zabala du. Beraz, hizkuntzaren ikuspegitik toki aproposa da gizarte esperimentaziorako.

Horretarako, komenigarritzat jo da Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoak Erreteria udal liburutegi zaharraren zati bat hartzea, nahiz eta espazioa egokitzeko obrek irauten duten bitartean udalerrri bereko eta udal titulartasuneko Torrekua eraikinean kokatuko den behin-behinean. Gutxi gorabehera 300 m² erabiltzea aurreikusten da, eraikinak dituen lau solairuetatik bitan banatuta.

Udalak Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoari lagako dio aipatutako espazioa, aurreikusitako HOGEITA BOST URTEKO eperako, behin espazioa gaitzeko eta egokitzeko obrak amaitzen direnean. Lagapen epea luzatu ahal izango da. Lagapenari dagokion lagapen hitzarmena egingo da, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Ondareari buruzko uztailaren 9ko 8/1996 Foru Arauaren arabera.

V

Udal hizkuntza politika departamentuak egitasmoaren azterketa egin du eta Udal honek duen estrategia linguistikorekin erabateko bateragarritasuna ikusten dio. Are gehiago, laster Erreteria udal Hizkuntza Politikaren Garapenerako Plan Estrategikoa lantzen hasiko da Erreterian eta proiektua herrian kokatzeko unerik aproposenean datorrela iritzen da. Proiektu hau herrian kokatzeak euskararen sustapenari begira herrian egiten diren

de referencia impulsados por la dinámica Etorkizuna Eraikiz de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Atendiendo a criterios de equilibrio territorial la sede del Consorcio de Innovación Lingüística Badalab se ubicará en Erreteria, la tercera población más habitada del territorio y mayoritariamente vasco-parlante en la que conviven más de 50 lenguas de distintas procedencias. Cuenta además con un amplio ecosistema tecnológico, cultural y asociativo. Es por tanto una localización idónea para la experimentación social desde la perspectiva lingüística.

Para ello, se ha estimado conveniente que el Consorcio de Innovación Lingüística Badalab ocupe parte de la antigua biblioteca municipal de Erreteria, si bien se ubicará provisionalmente en el edificio Torrekua de la misma localidad y de titularidad municipal mientras duren las obras de adecuación del espacio. Se prevé utilizar aproximadamente 300 m² distribuidos en dos plantas de un total de cuatro con los que cuenta el edificio.

El ayuntamiento cederá al Consorcio de Innovación Lingüística Badalab el espacio referido, por el plazo que se prevé de VEINTICINCO AÑOS, una vez finalizadas las obras de habilitación y acondicionamiento. El plazo de cesión podrá ser prorrogado. La cesión será objeto del correspondiente convenio de cesión conforme a la Norma Foral 8/1996, de 9 de julio, de Patrimonio del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

V

El departamento de Política Lingüística Municipal ha estudiado el proyecto y estima que es totalmente compatible con la estrategia lingüística municipal. Es más, en breve se comenzará a trabajar el Plan Estratégico para el Desarrollo de la Política Lingüística Municipal de Erreteria y parece que el proyecto llega en un momento inmejorable para ubicarlo en el municipio. La ubicación del proyecto en el municipio

egitasmoak indartu egingo ditu, eta gainera proiektuen arteko sinergia sortzeko aukerak biderkatu egingo ditu.

Gainera, arlo sozioekonomikotik begiratura, horrelako egitasmo bat herrian kokatzea indar suspengarri ere bihurtuko dela irizten da.

Azaldutakoagatik, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren arteko harremanaren oinarriak ezartzeko helburuarekin, arestian aipatutakoek erabaki dute **LANKIDETZA HITZARMEN** hau formalizatzea.

KLAUSULAK

LEHENENGOA. XEDEA.

Hitzarmen honen xedea da Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetzarako kondizioak, baldintzak eta esparrua ezartzea, Madalen kaleko 27. zenbakiko eraikina (udal liburutegi zaharra) gaitu eta egokitzeko, etorkizunean eraikin horretan bertan espazio bat lagatzeko, Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoak erabil dezanan kokatzeko.

Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoari lagako zaion espazioaren erabilera arautuko duten baldintzak, espazioen esleipenari dagokionez alderdiei dagozkien eskubideak eta betebeharrak eta horien erabileraren izaera autonomia ere zehaztuz, Errenteriako Udalak, Badalab Hizkuntza Berrikuntzako Partzuergoarekin eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin adostuta, horretarako izapidetu beharko duen administrazio espedientean ezarriko dira.

reforzará las iniciativas locales para fomentar el euskera, además de multiplicar las posibilidades de crear sinergia entre proyectos.

Además, desde el punto de vista socio-económico, se considera que ubicar un proyecto de este tipo en el municipio podría servir de acicate.

Por lo expuesto, con la finalidad de establecer las bases de la relación entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, las partes acuerdan formalizar el presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, que se registrá por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO.

El presente convenio tiene por objeto establecer los términos y condiciones, así como el marco de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria para la habilitación y acondicionamiento del edificio de la calle Madalen nº27, antigua biblioteca municipal, para la futura cesión de un espacio con el fin de situar en el mismo al Consorcio de Innovación Lingüística Badalab.

Las condiciones que regirán el uso del espacio que será objeto de cesión al Consorcio de Innovación Lingüística Badalab, determinando los derechos y obligaciones que corresponden a las partes en relación con la asignación de los espacios, así como el carácter autónomo de su utilización, serán establecidas dentro del expediente administrativo que, a tal efecto, deberá tramitar el Ayuntamiento de Errenteria de común acuerdo con el Consorcio de Innovación Lingüística Badalab y la Diputación Foral de Gipuzkoa.

BIGARRENA- GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN BETEBEHARRAK

Gipuzkoako Foru Aldundiak Errenteriako Udalari ordaindu beharko dizkio Badalab Partzuergoaren instalazioak hartuko dituen Madalen kaleko 27. zenbakiko (udal liburutegi zaharra) udal titulartasuneko eraikina berritzeko obrek eragindako gastuak; gehienez 329.082,28 euro, BEZa barne.

Zenbateko hori honela xehatzen da: 2021eko ordainketa kreditu bat, 264.200 eurokoa, aurrekontuko 1.0120.200.761.00.01.2021 kontu sailaren kargura; eta 64.882,28 euroko konpromiso kreditu bat 2022rako, aurrekontuko 5.0120.200.761.00.01.2022. kontu sailaren kargura.

Foru Aldundiak TGA estudioa eta Noain, Lekuona eta Quintanilla arkitektoak kontratatatu ditu "Errenteriako udal liburutegi zaharreko eraikina zati batean eraberritzeko Gauzatze Proiektua, BADALAB laborategiarentzat" (2021eko iraila) idazteko. Gauzatze proiektu horrek 570.817,69 euroko aurrekontua du kontrata bidez gauzatzeko, eta lehen aipatutako eraikinaren obrak kontratatze baldintza teknikoaren agiriaren oinarriak finkatzen ditu.

Esleipenaren prezioan eragin ekonomikoa duten kontratuko gorabeherak, baita proiektuaren aldaketak eta obra osagarriak egiteagatik sortutakoak, kontratuaren adjudikazioan izandako bajen ondorioz lortutako ekonomien kontura finantzatu ezin direnak, Gipuzkoako Foru Aldundiak aztertuko ditu eta, egoki iritziz gero, ekarpen osagarri bat egitea ekar dezakete.

HIRUGARRENA- ERRETERIAKO UDALAREN BETEBEHARRAK

Errenteriako Udalak bere gain hartzen ditu betebehar hauek:

SEGUNDA- OBLIGACIONES DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

La Diputación Foral de Gipuzkoa se obliga a sufragar al Ayuntamiento de Errenteria los gastos derivados de las obras de reforma del edificio de titularidad municipal de la calle Madalen nº27 (antigua biblioteca municipal) para albergar las instalaciones del Consorcio Badalab, hasta un importe máximo de 329.082,28 euros, IVA incluido.

El citado importe se desglosa en un crédito de pago del año 2021 de 264.200 euros con cargo a la partida presupuestaria 1.0120.200.761.00.01.2021 y un crédito de compromiso de 64.882,28 euros para el 2022; con cargo a la partida presupuestaria 5.0120.200.761.00.01.2022.

La Diputación ha contratado al estudio TGA y a los arquitectos Noain, Lekuona y Quintanilla los servicios para la redacción del "Proyecto de Ejecución de reforma parcial del edificio de la antigua biblioteca municipal de Errenteria para el laboratorio BADALAB" -septiembre 2021. Dicho proyecto de ejecución, con un presupuesto de ejecución por contrata de 570.817,69 euros, fija las bases del pliego de condiciones técnicas para la contratación de la obra del edificio antes citado.

Las incidencias contractuales con repercusión económica sobre el precio de adjudicación, así como las derivadas de modificaciones en el proyecto y la ejecución de obras complementarias, que no puedan ser financiadas con cargo a las economías obtenidas por bajas en la adjudicación del contrato, serán analizadas por la Diputación Foral de Gipuzkoa y podrían dar lugar, si se considerara procedente, a la realización de una aportación complementaria.

TERCERA- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA

Serán obligaciones del Ayuntamiento de Errenteria las siguientes:

1. Gipuzkoako Foru Aldundiak ematen dion diru ekarpena, gehienez ere 329.082,28 euro, BEZa barne, Madalen kaleko 27. zenbakiko (udal liburutegi zaharra) udal titulartasuneko eraikina berritzeko obrak egiteko erabiltzea, Badalab Partzuergoaren instalazioak jartzeko.

Obren guztizko eta behin betiko kostutzat hartuko dira obrak behin betiko eta osorik egiteak eta gauzatzeak eragindako zuzeneko eta zeharkako kostu guztiak, bai eta horien ondorioz sortutako beste edozein gastu ere.

Obrak egiteko, Gipuzkoako Foru Aldundiak horretarako kontratatutako TGA estudioak eta Noain, Lekuona eta Quintanilla arkitektoek egindako gauzatze proiektua bete beharko da: "Errenteriako udal liburutegi zaharreko eraikina zati batean eraberritzeko Gauzatze Proiektua, BADALAB laborategiarentzat" (2021eko iraila).

2. Errenteriako Udalak bere gain hartzen du Madalen kaleko 27. zenbakian (udal liburutegi zaharra) dagoen udal titulartasuneko eraikinaren obrek eragindako gastuak ordaintzeko betebeharra, gehienez ere 241.735,41 euroko zenbatekora arte, BEZa barne.

Era berean, Madalen kaleko 27. zenbakiko udal titulartasuneko eraikinean esku hartzeko obra zuzendaritzako zerbitzuak kontratatu beharko ditu.

3. Foru Aldundiko teknikariei obren gaineko kontrol eta jarraipen eginkizunak ahalbidetu beharko dizkie.

4. Onartu egin beharko ditu Gipuzkoako Foru Aldundiak ezartzen dituen egiaztapen jarduerak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubidearen martxoaren 27ko 4/2007 Foru Arauan aurreikusten diren finantza kontrolerako

1. Destinar la aportación económica que le entregue la Diputación Foral de Gipuzkoa a ejecución de las obras de reforma del edificio de titularidad municipal de la calle Madalen nº 27 (antigua biblioteca municipal) para albergar las instalaciones del Consorcio Badalab, hasta un importe máximo de 329.082,28 euros, IVA incluido.

Se entenderán por costes totales y definitivos de las obras, todos los costes directos e indirectos que se hayan generado por la realización y la ejecución definitiva y completa de las obras y cualquier otro gasto que se origine con ocasión de las mismas.

Las obras se desarrollarán con sujeción al correspondiente proyecto de ejecución elaborado por el estudio TGA y a los arquitectos Noain, Lekuona y Quintanilla "Proyecto de Ejecución reforma parcial del edificio de la antigua biblioteca municipal de Errenteria para el laboratorio BADALAB"-septiembre 2021, contratado al efecto por la Diputación Foral de Gipuzkoa.

2. El Ayuntamiento de Errenteria se obliga a sufragar los gastos derivados de las obras del edificio de titularidad municipal de la calle Madalen nº 27 (antigua biblioteca municipal), hasta un importe máximo de 241.735,41 euros, IVA incluido.

Así mismo, se obliga a contratar los servicios de dirección de obra para la intervención en el edificio de titularidad municipal de la calle Madalen nº 27.

3. Facilitar al personal técnico de la Diputación Foral las labores de control y seguimiento de las obras.

4. Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por la Diputación Foral de Gipuzkoa, a las actuaciones de control financiero previstas en la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de

jarduerak, eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren legedian aurreikusiak, diruz lagundutako jardueren garapen eta gauzatzeari loturik eskatzen zaion informazio osagarri guztia emanaz.

5. Gipuzkoako Foru Aldundiari aditzera eman beharko dizkio xede bererako lortutako bestelako dirulaguntza edo laguntzak, beste herri administrazio edo erakunde publiko edo pribatu, nazioko zein nazioarteko, batzuek emanak.

6. 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak 35. artikuluan adierazitako kasuetan, jasotako dirua itzultzea.

7. Gipuzkoako Foru Aldundiak jarduketa honen finantzaketan lagundu duela aipatzea, egon daitezkeen jendaurreko ekitaldi, agerraldi eta adierazpenetan; baita diruz lagundutako jarduerak sortuko dituen argitalpen edo liburuxketan eta oro har publizitatean ere.

8. Diruz lagundutako jarduerari lotutako agerpen publikoetan euskara erabiltzea.

9. Bermatzea komunikazio, argitalpen, programa eta abarretan, hizkeraren erabilera ez sexista.

10. Lau urtez gordetzea diruz lagundutako jarduera egin dela eta jasotako funtsak ondo erabili direla egiaztatzen duten agiriak. Diru laguntzaren justifikazioa aurkezteko epea amaitzen denean hasiko da lau urteko epe hori.

11. Oro har, bete egingo ditu martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauaren 13. artikuluan aipatzen diren betebeharrak guztiak.

Gipuzkoa, y a las previstas en la legislación del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, facilitando cuanta información complementaria le sea solicitada en relación con el desarrollo y ejecución de las actuaciones subvencionadas.

5. Comunicar a la Diputación Foral de Gipuzkoa la obtención de subvenciones o ayudas para la misma finalidad, otorgadas por otras administraciones públicas o por entidades públicas o privadas, nacionales o internacionales.

6. Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 35 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo.

7. Hacer mención a la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa en la financiación de la actuación, en los actos, comparecencias y manifestaciones públicas que pueda generar, así como en aquellas publicaciones, folletos o publicidad en general que genere la actividad subvencionada.

8. Utilizar el euskera en las intervenciones públicas relacionadas con la actividad subvencionada.

9. Garantizar el uso no sexista del lenguaje en todas las comunicaciones, publicaciones, programas, etc.

10. Conservar durante 4 años los justificantes de la realización de la actividad que fundamenta la concesión de la subvención, así como la aplicación de los fondos percibidos. El citado plazo computará a partir del momento en que finalice el periodo establecido para presentar la justificación de la subvención.

11. En general, cumplir cuantas obligaciones se señalan en el artículo 13 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo.

LAUGARRENA- ORDAINKETA

DIRULAGUNTZAREN

Dirulaguntzaren ordainketari dagokionez, bi erakundeek erabaki dute honela egitea:

□ 164.200,00 euro dirulaguntza ematen den unean ordainduko dira.

Ordainketa aurreratu hori bermea eratzetik salbuetsita dago, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren Erregelamenduaren 21.2.a) artikuluan ezarritakoaren arabera.

□ 100.000,00 euro Errenteriako Udalak, 2021eko abenduaren 23a baino lehen, memoria bat aurkeztu ondoren ordainduko dira. Memoria horretan, obren exekuzio-egoera eta zenbateko bereko edo handiagoko gastua egin izana egiaztatzen duen dokumentazioa zehaztuko dira

□ Gainerako zenbatekoa, 64.882,28 euro, obrak amaitzean ordainduko da, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztu ondoren.

Emandako dirulaguntza zenbateko jakin baten moduan finkatzen da; beraz, onuradunak ordaindu beharko du diruz lagundutako jarduera osorik gauzatzeko behar den finantzaketaren diferentzia.

BOSGARRENA. DIRULAGUNTZAREN ZURIKETA.

Dirulaguntza zuritzeko, Errenteriako Udalak ondorengo dokumentazio hau aurkeztu beharko du 2022ko abenduaren 1a baino lehenago:

– Egindako jarduera eta lortutako emaitzak azaltzen dituen memoria.

– Egindako jarduketaren kostua egiaztatzen duen memoria ekonomikoa, honako hauek biltzen dituena:

CUARTA- ABONO DE LA SUBVENCIÓN

En cuanto al abono de la subvención, se ha acordado por ambas entidades que se realice de la siguiente manera:

□ La cantidad de 164.200,00 euros se abonará tras la firma del presente convenio.

Este abono anticipado está exento de la constitución de garantía de conformidad con lo establecido en el artículo 21.2.a) del Reglamento de la Norma Foral de Subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

□ 100.000,00 euros se abonarán tras la presentación por parte del ayuntamiento de Errenteria, con anterioridad al 23 de diciembre de 2021, de una memoria en que se detalle el estado de ejecución de las obras y de la correspondiente documentación que acredite haber realizado un gasto por importe igual o superior.

□ El importe restante, 64.882,28 euros, se abonará a la finalización de las obras, tras la presentación por parte de la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa.

La subvención concedida tendrá la consideración de importe cierto, siendo por cuenta de la persona beneficiaria la diferencia de financiación necesaria para la total ejecución de la actividad subvencionada.

QUINTA. JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

El Ayuntamiento de Errenteria deberá justificar la subvención mediante la presentación, antes del 1 de diciembre de 2022, de la siguiente documentación:

– Una memoria explicativa de la actuación realizada y de los resultados obtenidos.

– Una memoria económica justificativa del coste de las actuaciones realizadas que contendrá:

a) Zerrenda sailkatu batean jasota, jardueraren gastuak eta inbertsioak: bakoitzaren hartzekoduna eta agiria, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data adierazita. Onetsitako aurrekontuaren aldean gertatu diren desbideraketak adieraziko dira, halakorik egon bada behintzat.

b) Fakturak edo merkatuko trafiko juridikoan edo administrazioan pareko froga balioa duten gainerako dokumentuak, aurreko paragrafoan aipatutako zerrendakoak; eta, hala badagokio, ordainketa egin dela egiaztatzen duen dokumentazioa.

c) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko beste dirulaguntzarik edo diru sarrerarik izan badu, laguntza horien zerrenda xehatua, zenbatekoa eta nork emana den adierazita.

Eskatutako agiriak aurkezterakoan, dirulaguntza ematen duen organoak beharrezkoak diren egiaztapenak egingo ditu. Egiaztapen horietatik ondorioztatuko balitz kostu subentzionagarria txikiagoa izan dela emandako dirulaguntza baino, edo ez direla bete, osorik nahiz zati batean, dirulaguntza zuritzeko ezarritako baldintzak edo dirulaguntzaren xedeak, orduan erakunde onuradunari jakinaraziko litzaioke hori, egiaztapenaren emaitzekin batera eta hamaikagarren klausulan aurreikusita dagoen bezala jokatu da.

SEIGARRENA- OBREN JARRAIPENA

Gipuzkoako Foru Aldundiko Estrategia Zuzendaritza Nagusiak teknikari bat izendatuko du, obren garapena eta Errenteriako Udalak aurkezten duen justifikazio dokumentazioa gainbegiratzeko. Pertsona horrek obrarako sarbide osoa izango du uneoro, eta zuzeneko elkarrizketa izango du obraren zuzendariarekin.

a) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago. Se indicarán, en su caso, las desviaciones acaecidas respecto del presupuesto aprobado.

b) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago realizado.

c) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado, en su caso, la actividad subvencionada, con indicación del importe y su procedencia.

Una vez presentada la documentación requerida, se realizará por el órgano concedente la correspondiente comprobación. Si se dedujera que el coste subvencionable ha sido inferior a la subvención concedida o que se han incumplido, total o parcialmente, los requisitos establecidos para la justificación de la subvención o los fines para los que fue concedida la misma, se comunicará tal circunstancia a la entidad beneficiaria junto a los resultados de la comprobación realizada y se estará a lo previsto en la cláusula undécima.

SEXTA- SEGUIMIENTO DE LAS OBRAS

La Dirección General de Estrategia de la Diputación Foral de Gipuzkoa designará una persona técnica que supervisará el desarrollo de las obras y la documentación justificativa que presente el Ayuntamiento de Errenteria. Dicha persona tendrá en todo momento pleno acceso a la obra e interlocución directa con el director de la obra.

Planteatzen diren zalantzak edo desadostasunak maila tekniko horretan konpondu ezin diren kasu puntualetan, batzorde bat eratuko da, eta, bertan, aurreko paragrafoan aipatutako pertsonekin batera, Estrategiako zuzendari nagusia eta Errenteriako alkatea egongo dira. Batzorde horrek ebatziko ditu egoera horiek eta dagozkion ebazpen proposamenak egingo dizkie organo eskudunei.

ZAZPIGARRENA- BESTE LAGUNTZA ETA DIRULAGUNTZA BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA.

Hurrengo paragrafoan xedatzen dena ezetsi gabe, hitzarmen honetako dirulaguntza bateragarria da beste edozein administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuk, izan Estatukoa, izan Europar Batasunekoa, izan nazioartekoa, eman ditzakeen helburu bereko subentzio, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin.

Hala ere, dirulaguntzen zenbatekoa ezingo da izan, bakarrik nahiz beste laguntza, sarrera edo ekarpenekin batera, xede duen jardueraren kostua baino handiagoa.

ZORTZIGARRENA- AMAITUTZAT EMATEA

Onuradunak ez baditu betetzen erabaki honetan eta gainerako araudi aplikagarrian ezarritako baldintzak eta obligazioak, laguntza jasotzeko eskubidea galdutzat joko zaio, erabat edo neurri batean; eta jasotakoa itzuli beharko du, osorik edo neurri batean, legezkiokkeen berandutza interesekin batera, martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, 35. artikuluan xedatutakoari jarraikiz. Horrez gain, erantzukizunak eskatuko zaizkio, foru arau bereko 49. artikuluan edo ondorengoetan xedatutakoaren arabera. Ez betetze horiek mailakatzeko proportzionaltasun irizpideak erabiliko dira, dirulaguntzen araudian xedatutakoaren arabera.

En aquellos casos puntuales en los que las dudas o discrepancias que se plantearan no pudieran ser resueltas a dicho nivel técnico, se establece una comisión en la que se integrarán, junto a las personas citadas en el párrafo anterior, el director general de Estrategia y la alcaldesa de Errenteria. Dicha comisión resolverá tales situaciones y efectuará las propuestas de resolución procedentes a los órganos competentes.

SÉPTIMA- COMPATIBILIDAD CON OTRAS AYUDAS Y SUBVENCIONES.

La subvención objeto del presente convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo siguiente.

No obstante, el importe de las subvenciones en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

OCTAVA- RESOLUCIÓN

El incumplimiento por parte de la entidad beneficiaria de cualquiera de los requisitos y obligaciones establecidas en el presente acuerdo y demás normativa aplicable, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente y al pago de los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el artículo 35 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, y a las responsabilidades que de ello pudiera derivarse, según lo dispuesto en el artículo 49 y siguientes de dicha norma foral. Para graduar los incumplimientos se utilizarán criterios de proporcionalidad, de conformidad con la normativa de subvenciones vigente.

BEDERATZIGARRENA- INDARREAN SARTZEA ETA INDARRALDIA.

Hitzarmen hau bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta hartutako betebeharrak guztiak bete bitartean edo amaitutzat eman arte izango du indarraldia.

HAMARGARRENA- ARAUBIDE JURIDIKOA.

Hitzarmen hau izaera administratibokoa da eta, beraz, hura interpretatu eta garatzeko araubide administratiboa bete beharko da, aldeek administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioa espresuki bete beharko dutelarik.

Hitzarmen honetan aurreikusitakoaz gain, honako hauek xedatutakoa bete beharko da: martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko dirulaguntzenak; eta foru arau hori garatzeko Erregelamenduak (apirilaren 29ko 24/2008 Foru Dekretuaz, onartuak).

Eta esandako guztiarekin bat datozela agertzeko, alderdiek izenpetu egiten dute.

**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA**

Markel OLANO ARRESE

NOVENA- ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor el día de su firma por ambas partes y su vigencia abarcará el periodo comprendido hasta el total cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo o hasta su resolución.

DÉCIMA- RÉGIMEN JURÍDICO.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiendo en su interpretación y desarrollo el ordenamiento jurídico administrativo, con expresa sumisión de las partes a la jurisdicción contencioso-administrativa.

Además de lo previsto en el presente convenio, se estará a lo dispuesto en la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y en su Reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril.

Y en prueba de conformidad con lo establecido lo firman las partes.

**ERRETERIAKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA**

Aizpea OTAEGI MITXELENA



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas	
Titulua / Título:	Hitzarmena (GFA-Errenteriako Udala) - Badalab
CSV/EKS:	SINA3b42b0ec-7a79-4a74-940f-b4d277c4f4e9